

【古文の通釈】

ある川のほとりで、狐が、魚を食べていた（ちょうどその）ときに、狼が、ひどく腹をすかせた状態で歩いてきた。（狼が）狐に申すことには、「（お前が食べている）その魚を、（私に）少し分け与えろ。（私の）食料にしよう」と言ったところ、狐が申したことには、「なんと、恐れ多いことだ。私が食べた余りを差し上げることなどできるでしょうか、いや、できません。（あなたは）籠を一つ、持っていらっしゃってください。魚を捕って差し上げましょう」と言う。狼は、あちこち走り回って、籠を取ってきた。狐が、教えたことには、「この籠を（あなたの）尾に付けて、川の真ん中をお泳ぎになってください。（あなたの）後ろから（私が）魚を追い入れましょう」と言う。狼は、籠を（自分の尾に）括り付けて、川を下流に向かって泳いだ。狐が、後ろから（籠に）石を入れたので、（籠は）次第に重くなって、（狼は）一歩も引けなくなった。（狼が）狐に申したことには、「魚が入っているのか、予想外に（籠が）重くなって、一歩も引けない」と言う。狐が申したことには、「はい、そうです。予想外に魚が（たくさん）入っているように見えまして、私の力では、（この籠を）引き上げることができませんので、（力の強い）獣を（手伝いに）連れて参りましょう」と言って、陸に上がった。

狐が、辺りの人々に申しますには、「あの辺りの羊を食べた狼が、今まさに、川の中で魚を盗んでおります」と申したところ、（それを聞いた人々は）我先にと走り出し、（川の中で動けずにいる狼を）激しく殴った。

【古文の通釈】

これも昔のことであるが、天竺に、体の色は五色で、角の色は白い鹿が一頭いた。奥深い山にだけ住んでいて、人に知られることはなかった。その山のそばに大きな川があった。その山にまた鳥がいた。この鹿を友として過ごしていた。

ある時、この川に男が一人流れてきて、もう少しで死にそうになっていた。「私を、誰か助けてくれ」と叫ぶと、この鹿は、この叫ぶ声を聞いて、悲しみに耐えられず、川を泳いで近寄って、この男を助けたということだ。男は、命が助かったことを喜んで、手をすり合わせて鹿に向かって言うことには、「どうやって、この恩に報い申し上げるのがよからうか」と言う。鹿が言うには、「どうやって恩に報いるのがよいか。ただ、この山に、私がいるということを、決して人に言ってはならない。私の体の色は五色である。人が知ったならば、皮をとろうとして、きっと殺されるだろう。このことを恐れるために、このような奥深い山に隠れて、進んでは人に知られないようにしている。それなのに、おまえが叫ぶ声を悲しく思い、自分の行く末も忘れて、助けたのだ」と言ったところ、男は「これは本当にもっともなことだ。決してもらすことはない」と、念を入れて約束して去った。（男は）もとの里に帰って、月日を送ったが、決して人に語らなかった。